

ALGUNAS NOTAS SOBRE LA CASA

EN LA VILLA DE LESAKA



## ALGUNAS NOTAS SOBRE LA CASA

### EN LA VILLA DE LESAKA

POR

*JULIO CARO BAROJA*

## LA ARQUITECTURA EN LA CASA LESAKARRA

### I

#### DATOS GEOGRÁFICOS PRELIMINARES

**S**E halla la villa de Lesaka en la parte más septentrional de la provincia de Navarra, formando parte de la antigua confederación de las cinco villas, que son Bera, Echalar, Yanci y Aranaz, además de la que va a ser objeto de este estudio y que en otras épocas fué a modo de capital de todas tanto en lo político como en lo eclesiástico.

El principal núcleo de población está situado en una larga y estrecha vega que forman los ríos Onin y Biurana en su punto de unión, rodeada de montañas, y a 74 km. de la capital de la provincia, 5 de la villa de Bera y 11 de Endarlaza, límite provincial y frontera con Francia.

La extensión de su término municipal es bastante grande, 5.477'26'15 hectáreas en las que se hallan diseminados los caseríos y barrios siguientes:

Izoaldea y Biufana (34 edificios con 197 h.) Alkayaga (17 e. con 120 h.), Katazpegi (11 e. con 55 h.), Endara (30 e. con 60 h.), Frain (38 e. con 190 h.), Nabaz (27 e. con 193.), Zala (16. con 102.) y Zalain de Lesaka (19 e. con 110 h.).

En el presente ensayo vamos a ocuparnos exclusivamente del casco de la población.

Los ríos principales, afluentes del Bidasoa, se llaman Zalakako-efeka, Endara-Efeka, Otsango-efeka, Urabe, Zafola y Frain, además de los antes citados Onin y Biufana que se unen dentro de la villa, afluyendo al Bidasoa como a 2  $\frac{1}{2}$  km. de su unión cerca de la estación del ferrocarril Irún-Elizondo y del Puente de Beriau.

Ocupa el terreno montañoso la mayor parte del término municipal, 4.927 Hc. de las cuales 3.286 se hallan cubiertas de árboles (castaños, nogales y robles), habiendo algunos pinares recientes.

Los montes principales son Kopafi o Peña de Kopa, Frain, Eskolamendi, Pompolegi y la Peña de Aya en los límites con Guipúzcoa.

La población ha sufrido fuertes oscilaciones, tanto en el siglo XIX como en el actual, lo que se puede ver por las siguientes cifras. En 1802 el Diccionario de la Real Academia de la Historia le asigna 1.806 habitantes. Miñano en 1826 pone 2.180 h. Madoz en 1847, 1.895 h. En la estadística del año 1888 aparece con 2.152 habitantes; en 1910, 2.564 y por último, en 1923 con 2.320 habitantes.

## II

### CONSIDERACIONES HISTÓRICAS

La villa de Lesaka, como situada en el corazón del País Vasco, tiene todas las características que distinguen a otras muchas, de Guipúzcoa especialmente, debidas a diferentes factores que han sido causa de su formación.

Primitivamente esta villa (que aparece ya en el año 800 con el mismo nombre que hoy lleva, según su Ejecutoria) debió estar

constituída por una agrupación de casas situadas a lo largo de cierta calzada que viniendo desde el Labourd por el Collado de Ibardin se uniera con otra que venía de Pamplona a Oyarzun por el Collado de Arichulegui. Ahora bien, es leyenda muy extendida por el país (yo se la he oído contar a D. Félix Echeverri, Párroco de Lesaka) que el primitivo núcleo de población fué el actual barrio de San Antón (llamado así por hallarse en él una ermita bajo la advocación de este Santo, situado cerca de lo alto del collado de Arítxulegi, en la frontera con Guipúzcoa), y que esta ermita fué la primera parroquia. Por las inmediaciones de este barrio pasa la calzada de la que anteriormente hemos hecho mención.

En épocas históricas anteriores a la edad moderna, en las que se verificó la separación de las Provincias Vascongadas, quedando sólo el reino de Navarra, las cinco Villas se encontraron en situación geográfica un tanto comprometida, pues limitaban al N. y E. con Francia y por el W. con Guipúzcoa, que como sabemos, se anexionó al Reino de Castilla. De aquí la frase de Moret que, refiriéndose a los habitantes de Bera, decía que eran gente buena para la guerra por el continuo manejo de armas contra los comarcanos. Si añadimos a esto las luchas intestinas de Navarra entre Agramonteses y Beamonteses y las rencillas harto frecuentes entre los Alzates de Bera y los Zabaleta de Lesaka, nos explicaremos el por qué se originó la villa tal como se halla ahora con sus casas próximas unas a otras, su fortaleza y aire de pequeña ciudad medioeval que todavía conserva.

Y para explicar algunas cuestiones que podrían suscitar en el ánimo del lector estas notas, transcribiré estos datos históricos, los cuales podrán servir de explicación y complemento a este modesto ensayo.

En el año 1411 Lesaka padeció un incendio y saqueo horrible en el que se destruyeron 88 casas, por lo cual edificios anteriores a esta época no creo que haya ninguno (excepto la casa torre de Minguineña).

En el año 1444 sufrió otro terrible incendio que destruyó muchas casas, entre ellas la antigua casa-torre de Zabaleta. Dice Boissonade, en su libro «Historie de la Guerre de Nabarre» (pág. 18),

que de 150 habitantes (deben ser vecinos) que tenía la villa de Lesaca a principios del siglo XV, quedaron 91, pues murieron muchos con las invasiones y guerras civiles. Mas pasado este período de pobreza e indigencia correspondiente a la última época de la Monarquía Navarra, vino otro de florecimiento, pues en 1546, según datos que se suministran en cierto pleito sostenido entre la villa de Lesaca y su Cabildo de una parte y de la otra la Colegiata de Roncesvalles, la población aumentó a 1.500 habitantes, datando de este período varias casas de las que haremos mención, así como la erección de gran parte de la iglesia de San Martín.

Muchas han sido las invasiones sufridas en los subsiguientes períodos; pero en ninguna se destruyó casa ni edificio como acaeció en Bera, quemada y saqueada más de tres veces en épocas relativamente modernas.

\*  
\* \*

Copiamos a continuación la lista de las casas con los nombres de cada una de ellas (solamente las del casco de la población) según un escrito de fecha de 12 de Enero de 1878 titulado «Relación de las casas numeradas por calles y cuarteles rurales de este Pueblo». (1).

Número de orden	Plaza Vieja	Número de las casas	Número de orden	Número de las casas
			6 Txaldunenea . . . .	11
1 Casa Concejil . . .	1	7 Txipirinea . . . .	13	
2 Irulegia . . . . .	3	8 Enbidia . . . . .	15	
3 Id. . . . .	5	9 Altzegabaita . . . .	17	
4 Sasikonea . . . . .	7	10 Ambrosio baita . .	19	
5 Zelaya . . . . .	9	11 Txomingonea . . . .	21	

(1) El que escribió la presente lista se equivocó en los nombres de algunas casas que más adelante citaremos. Los nombres de las casas, para dar unidad a los trabajos, se han puesto con grafía vasca.

Posteriormente se han construido algunos hoteles y chalets de escaso interés.

# ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

Número de orden		Número de las casas	Número de orden		Número de las casas
12	Bizkainenea . . . . .	23	42	Alzatebaita . . . . .	25
13	Afupea . . . . .	25	43	Arandeginea . . . . .	27
14	Leuntenea . . . . .	27	44	Munuzenea . . . . .	29
15	Morollenea . . . . .	20	45	Argintxanea . . . . .	31
16	Id. . . . .	22	46	Bekomakonea . . . . .	33
17	Juangosenea . . . . .	18	47	Elenabaita . . . . .	35
18	Peruskenea . . . . .	16	48	Benturenea . . . . .	37
19	Eskolabenenea . . . . .	14	49	Bekoenetxenea . . . . .	39
20	Pikoaga . . . . .	12	50	Laurenzenea . . . . .	16
21	Añiya . . . . .	10	51	Bekomartinea . . . . .	20
22	Marisonea . . . . .	8	52	Madalenea . . . . .	22
23	Pallantenea . . . . .	6	53	Bañetxea . . . . .	41
24	Amojonea . . . . .	4			
25	Id. . . . .	2			

## Plaza de Abajo

Leganea					
26	Barberenea . . . . .	1	54	Txampalenea . . . . .	1
27	Moñombaita . . . . .	3	55	Amasa . . . . .	2
28	Juan edeñenea . . . . .	5	56	Añosabaita . . . . .	4
29	Escuela de niñas . . . . .	7	57	Juangoinbizenea . . . . .	6
30	Eñegenegaraya . . . . .	9	58	Escribenea . . . . .	3
31	Eñegene txipia . . . . .	11	59	Andresenea . . . . .	5
32	Eñegenea . . . . .	13	60	Ipañagifea . . . . .	8
33	Bastagilleta . . . . .	13	61	Antxonergonenea . . . . .	10
34	Domingo baita . . . . .	10	62	Mikalainea . . . . .	7
35	Oliotegia . . . . .	15	63	Bendarizteneea . . . . .	9
36	Sastategia . . . . .	17	64	Gillemonea . . . . .	11
37	Kaskenea . . . . .	19	65	Millenea . . . . .	13
38	Gillemonbaita . . . . .	12	66	Lumistenea . . . . .	13
39	Matxikotenea . . . . .	14	67	Ferombaita . . . . .	17
40	Eñotatxorienea . . . . .	21	68	Itufiko etxea . . . . .	12
41	Abayenea . . . . .	23	69	Mitxelenea . . . . .	14
			70	Maletanea . . . . .	16
			71	Adamienea . . . . .	18

«EUSKO-FOLKLORE»

Numero de orden		Numero de las casas	Numero de orden		Numero de las casas
72	Petrienea .....	19	102	Kastillobaita .....	32
73	Petrirxotillenea ...	21	103	Id. trasera ...	34
74	Bezinobaita ....	23	104	Grazienea .....	36
75	Juanamenea ....	20	105	Ituarte .....	38
76	Balencienea .....	25	106	Sugiedenenea ....	40
77	Zaldoriaga .....	27	107	Martindenetxenea.	11
78	Orzaienea .....	29	108	Itxetxipia .....	42
79	Bikarioenea .....	31			
80	Serosetegia .....	36			
81	Luzirinea .....	24			
82	Misangurenea ....	22			
83	Iglesia Parroquial.	30			
	<b>Plaza Nueva</b>			<b>Bitirikalea</b>	
84	Kaskuenea .....	1	109	Sasiko baita .....	2
85	Tolaneta .....	2	110	Ernautenea .....	4
86	Bikuñenea .....	4	111	Abuazenea .....	6
87	Juan de benenea ..	5	112	Molino .....	1
88	Zaldambafenea ...	5	113	Zazonenea .....	3
89	Juangoenea .....	6	114	Baltasarbaita .....	5
90	Martrenenea .....	8	115	Ezpeletenezafa ...	7
91	Id. ....	10	116	Id. ....	9
92	Sukalde baita .....	14	117	Iumbobaita .....	11
93	Antedenea .....	7	118	Aniurdiñenea .....	13
94	Sugi mena .....	12	119	Antxotenea .....	15
95	Leguntxonea .....	16	120	Ezpeletenea .....	8
96	Basterobaita .....	9	121	Vitiri .....	10
97	Migundenea .....	18	122	Manesenea .....	17
98	Gazteluzafa .....	20	123	Moñombaita .....	12
99	Inimenea .....	22	124	Etxetxanea .....	14
100	Id. ....	24	125	Etxebefia .....	16
101	Mantxintenea ....	26	126	Azpitua .....	18
			127	Id. ....	20
			128	Santxonea .....	22
			129	Mikelainea .....	19
			130	Id. ....	21
			131	Istenkoenea .....	23



# ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

Numero de orden		Numero de las casas	Numero de orden		Numero de las casas
132	Irugoyen.....	25	159	Buruskonea .....	3
133	Ezkunza .....	27	160	Bisagilleta .....	5
134	Efementa .....	29	161	Maririnea.....	8
135	Ezponda .....	31	162	Txoltxaganea.....	10
			163	Aretxea.....	12
	<b>Retiro</b>		164	Erotazayenea.....	14
			165	Sutegia.....	16
136	Bizkaitxonea .....	2	166	Matximbelzenea ..	18
137	Abaskeneia .....	1	167	Felipe Arayenea..	7
138	Aizedeneia .....	3	168	Etxaluzea .....	20
139	Id. ....	5	169	Etxebefia .....	22
140	Kanaineia .....	7	170	Lopeseneia .....	24
141	Kaponbaita.. ....	9	171	Etxerteneia .....	26
142	Mendiondoa.....	4	172	Otxogofinea.....	9
143	Goikomakonea....	13	173	Istilla.....	28
144	Etxetxana.....	11	174	Sutegia.....	30
145	Isollabaita.....	15	175	Mofontxeneia .....	32
146	Goikoenetxeneia...	16			
147	Boryeneia .....	17		<b>Antoyu</b>	
148	Jorajuria .....	19			
149	Itxeaziñeneia.....	21	176	Mataderia .....	1
150	Manoneia.....	8	177	Miguel argiñeneia .	3
151	Bedoya .....	10	178	Tolaneta.....	2
152	Atrapaseneia.....	23	179	Txalarieneia .....	4
153	Botikoneia.....	12	180	Jalkeietxea.....	6
154	Paskualzugui .....	14	181	Sastrñeneia .....	8
			182	Sureñeneia .....	10
	<b>Aretxea</b>		183	Gartxineneia.....	5
			184	Obeneneia.....	7
155	Iduregia .....	2	185	Afizkoetxea.....	12
156	Martindibineneia ..	4	186	Katalin motzeneia..	14
157	Erinoseneia.....	6	187	Antxobaita .....	16
158	Zabaleta .....	1	188	Laurenskoeneia ...	18

## «EUSKO-FOLKLORE»

Numero de orden		Numero de las casas		Numero de orden		Numero de las casas
189	Ayestenea .....	20	193	Andukonea.....	26	
190	Etxebería .....	22	194	Ituñiezkozugiya ...	28	
191	Ikeneta .....	24	195	Convento Capuchi-		
192	Antoyu .....	9		nas .....	11	

### MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN

En las construcciones, desde tiempo inmemorial, se emplea para las paredes maestras la piedra caliza (kisu-afia) traída de las canteras de la localidad y de la vecina villa de Bera o arenisca (are-afia).

Esta última piedra se emplea especialmente para hacer paredes de sillares o sillarejo y la primera para las de mampostería. En algunas ocasiones la piedra arenisca se ha traído del monte Jaizkibel (Guipúzcoa), como ocurrió al construir la Iglesia Parroquial.

La fachada desde el primer piso suele estar formada muchas veces por un entramado de madera, vigas talladas, etc.; y el resto, de escoria, piedra menuda, o ladrillos (afi loya) actualmente; pudiéndose afirmar que no es más que un tabique delgado.

En vigas, sostenes, columnas, etc., se emplea la madera de roble y castaño, como también para los suelos. Yo he estado en cierto caserío en el que se aprovecharon algunas hermosísimas arcas para poner suelo a la cocina, de manera que desde la cuadra se veían la talla y dibujos.

Las paredes interiores son de ladrillos las más, habiendo también en caseríos paredes de tabla de castaño o roble, siendo corriente el emplear varillas de fresno y avellano entrecruzadas cubiertas de argamasa y encaladas después, como ocurre en diferentes puntos del país.

*Cuestiones climáticas.*—Las casas están casi siempre (me refiero a los caseríos) en las partes más resguardadas de los vientos, y para defenderse de éstos, suelen plantar castaños y otra



Figura 1

DOMINGO BAITA



Figura 2

AITZETZENE, MONONE, ATSASENE

clase de árboles, como también para tener sombra. La fachada está en la dirección de donde menos soplan, al S. y al E. (1) aunque esto no sea, ni mucho menos, general. La distribución de los huecos corresponde asimismo a esta regla. El tejado, del que después hemos de hablar, suele ser de teja canal. Las aguas se recogen en canalones que ahora son de zinc; pero que antiguamente eran de madera y aun de piedra, como ocurre en la casa llamada Domingobaita.

En la planta baja hay saeteras, que en el invierno cierran con helechos y paja para resguardarse del frío.

Los balcones se hallan en los pisos más altos; modernamente los han puesto también en el piso principal.

Como en el resto del País, se deja en el desván, por la parte de la fachada, el consabido hueco ya descrito en diferentes trabajos publicados en el ANUARIO (véase fig. 1).

Hay contraventanas en muchos caseríos y casas, aunque todavía se ven en algunos las clásicas compuertas con su correspondiente ventanillo.

### FORMA DE LA LOCALIDAD Y ECONOMÍA RURAL

Como hemos dicho al principio, la Villa de Lesaka está compuesta por varios barrios formados por multitud de caseríos diseminados en lo más profundo de los valles y en las cumbres de los montes, como ocurre en el resto de la montaña navarra y provincias de Guipúzcoa y Vizcaya. Generalmente estos caseríos están a la linde de algún camino al que casi nunca dan su fachada principal, pues delante de ésta suelen tener una pequeña extensión bordeada de castaños, nogales, etc., en la que colocan los almiarés (*meta*) de helecho o heno. Los terrenos de labranza propios de un caserío se hallan al lado del mismo.

El casco de la villa está formado por dos antiguos barrios llamados de Legárea y Piku-Zelaya separados por el río Onin.

---

(1) Al viento E. le llaman *Sul-aizia*, pues viene del país vasco-francés de Soul.

Hasta hace cosa de 50 años había la costumbre, el día de San Juan, de interceptar el curso del río de manera que las aguas rebasaran el cauce, lo cual hacía que las calles se llenaran de agua, para que las personas que tenían que andar por ellas se mojaran todo el cuerpo. También llenaban las pedarras y cubos con agua y desde las ventanas de las casas vertían el líquido sobre los transeuntes.

A esta fiesta la llamaban *San Juan Putzu*. (1).

Las calles antiguas se hallan empedradas con cantos rodados, y algunas tienen cuatro filas de losas de piedra a los lados de la calle y en medio (2). Fig. 2. Las casas de la calle tienen entre sí una regata (*arteka*) como de 50 a 60 cms. que sirve de desagüe a los canalones del tejado y las fregaderas. En la mayor parte de las casas que dan a la calle, por la parte trasera está el gallinero, etc. Las de labradores tienen los terrenos la-

---

(1) Esta costumbre la recuerdan todavía muchas personas de la villa. Yo tengo noticia de ella por D. Juan Fagoaga, ex-alcalde de Lesaca.

(2) He aquí la copia de un Bando dado en Lesaca en el año de 1705, en el cual se dan curiosas órdenes sobre urbanización, etc., por lo que lo transcribimos íntegro:

«El Alcalde y Rexidores desta Villa de Lesaca el presente año de mil setecientos y cinco ordenan y mandan que ningun vecino ni avitante della tenga en sus cassas ganado de zerda en el poblado desta villa pena de perdición de tal ganado o ganados y de ocho reales.

—Item.=assi bien mandan que ninguna persona limpie colada, berdura ni otra cossa en las fuentes que están en el cuerpo desta Villa pena de cuatro días de carcel y de ocho reales.

—Item.=ordenan y mandan que ninguno ponga elechos ni otra cossa en las calzadas, plazas y calles del cuerpo desta villa por donde andan las personas pena de ocho reales y cuatro días de carcel y los que estubieren puestos los quiten dentro de ocho días so la dicha pena.

—Item.=que ninguno corte por pie ni rama árbol alguno del terreno de Osango, pena de ocho días de carcel dos ducados y del daño que hiciese.

—Item.=mandan que ninguno siembre en huertas maíz ni lino pena de que se rancará lo que se hallase y de cuatro días de carcel y ocho reales, y el que no tuviese huerta acuda al Alcalde y Rexidores quienes procurarán hacer lo posible para que se les de puesto para huerta.

—Item.=que ningún Boyerizo passe con carros ni maderos por las cal-

## ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

brantíos próximos al pueblo; los helechales, prados y manzanales se hallan en los montes y en lugares más alejados. Gran parte de estas casas del pueblo suelen tener en el monte una «borda» para las ovejas, etc.

### PLANTA Y DISTRIBUCIÓN

Tres clases diferentes de casa rural estableció el señor Barandiarán en su trabajo modelo referente a Atáun que se publicó en 1925. (ANUARIO V).

De estos tres tipos generalizados, *Zubiautze*, *Akotain* y *Peru-ne*, hemos de consignar que en Lesaka son dos los predominantes,

---

zadas desta Villa pena de que serán castigados.

—Item.—ordenan y mandan que ninguno passe a combertir a carbon ni a galarra ningun jenero de arbol ni despojos dellos sin lizencia desta Villa pena de que sean castigados.

—Item.—assi mandan que las panaderías desta dicha Villa tengan obligación de hacer de diez y seis onzas la libra de pan, asta que otra cossa se ordene, bien massado y cozido pena de perdimiento de pan que se hallase sin las referidas onzas y calidades y otras penas que se reserban a su discreción y que no vendan mas que a ocho maravedis la libra.

—Item.—mandan que ninguno esté en tavernas de noche en el ynbierno después de dadas las ocho oras y en el verano después de las nueve pena de que serán castigados.

—Item.—que todos los vezinos y avitantes acudan a misas mayores visperas y rosarios los días de precepto pena de que serán castigados—Item—que ninguna persona salga a danza de noche después de la campana de la salutación pena de cuatro dias de carcel y ocho reales.

Y el dicho alcalde de su parte encarga, y en nombre de Su Majestad (que Dios guarde) cuya real justicia administra, manda a todos los vezinos y avitantes desta villa si alguno supiese o tubiese noticia de que vive alguna persona o personas en deservicio de ambas Majestades y en contrabención de los Fueros y Leyes deste Reyno, derechos, privilegios y buenas costumbres desta villa o supieren o tubieren noticia se albergan jitanos o jitanas en esta jurisdicción acudan con todo secreto o como les pareciere a dar cuenta al dicho Alcalde para que se ocurra al remedio y lo contrario verificando pasara a administrar justicia contra los que recateren con toda severidad.

Suplican al Señor Vicario se sirva tomar trabajo de dar a entender lo referido en este papel oy Domingo al tiempo de Missa popular para que no atendan ygnoranzia.=

y aun uno principalmente, el tipo *Akotain* (Fig. 3), que sufre algunas variantes, como el avance de los pisos sobre los anteriores, etc.

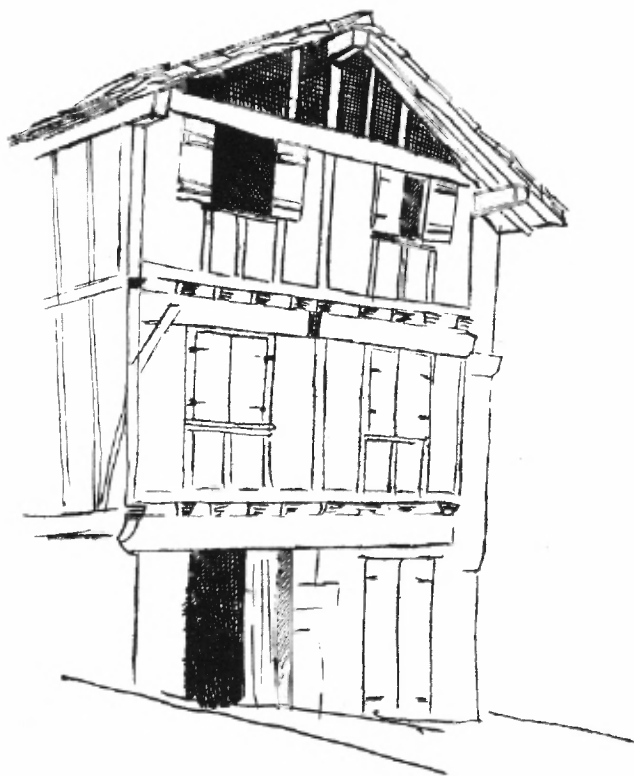


Figura 3

Casa tipo AKOTAIN

JP

Estas casas de tipo *Akotain* como son *Itturnizugui*, *Tomasenekoborda* (fig. 4 y 5) y tantas otras que no citamos, fueron construidas durante un período de siglo y medio o tal vez más (1), es decir,

(1) Por ejemplo, en la villa de Bera existen casas del tipo *Akotain*, como son *Carnaxenea* y *Aldaxokobaita* construidas respectivamente en 1640 y 1639, y otra del mismo tipo, cuya fecha de construcción es 1784.



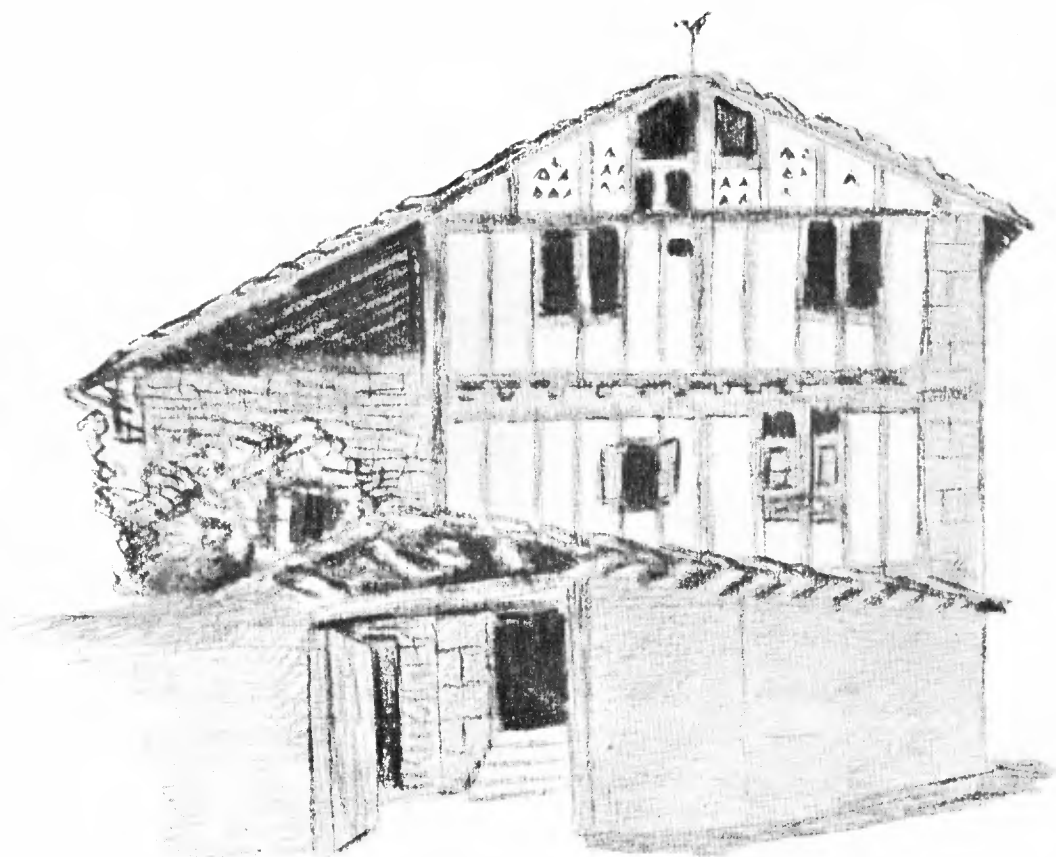


Figura 4

ITURNIZUGUI (Lesaca)



Figura 5

**TOMASENEKOBORDA**

## ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

desde el principio del siglo XVII hasta finales del XVIII, como podemos colegir por la fecha de construcción de algunas de ellas.

En las casas de este tipo (véase croquis de *Txalainea*), a las que con frecuencia se han añadido cuerpos posteriores, hay dos pisos como dice el P. Barandiarán en su trabajo sobre Atáun.

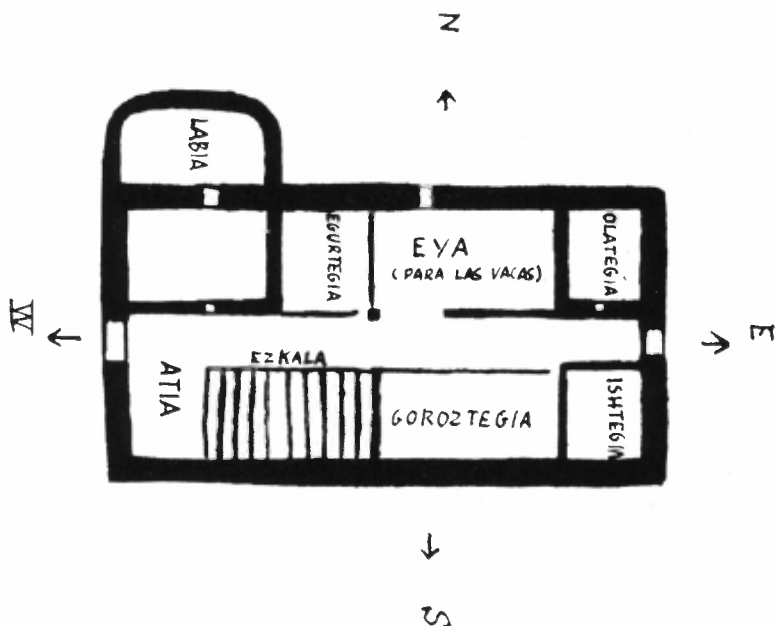


Figura 6

### Croquis de la planta baja de TXALAINEA

En la planta baja el portal (*atia*), cuadra (*eya*), gallinero (*olategia*), pocilga (*zifitegia* o *ixtegi*) y estercolero (*goroztegia*). (Fig. 6).

En el piso primero están la cocina (*xukaldia*), la sala (*zala*) y dormitorios (*gelak*).

En el piso de arriba, el desván (*gambara*) con el pajar y departamento para guardar las patatas, maíz, cebollas, etc.

En las casas de este tipo se acostumbra a dejar las vigas con su color natural o bien pintadas de rojo o marrón oscuro; las habi-

taciones se encalan todos los años durante los días que preceden a la Fiesta San Fermín. El suelo de éstas es de madera de roble o castaño, y a veces también el techo. (1).

#### VIGAS Y ADORNOS

Es costumbre muy generalizada, como hemos dicho, en toda la región la de dejar las vigas de la fachada sin tapar. Abundando

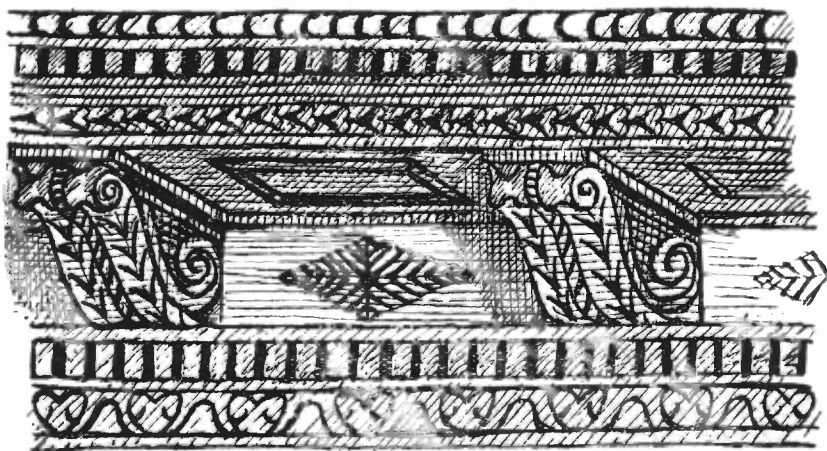


Figura 9

(tomado del natural)

**Viga de la fachada de la Casa ALZATE-BAITA.—Lesaca.**

las casas con pisos salientes o voladizos (las casas de este género más sobresalientes son *Txampalenea* y *Alzate-baita*) [Fig. 7 y 8,] de manera que las vigas, modillones, zapatas, etc., que sostienen a aquéllos están tallados en la mayoría de las construcciones, unas veces con motivos decorativos sencillos, toscos e irregulares, pero llenos de gracia; ostentando la viga en otras ocasiones un verdadero lujo de adornos geométricos y vegetales maravillosamente tallados, como ocurre en *Alzate-baita* (Fig. 9).

(1) En una casa de la vecina villa de Bera, situada en el barrio de *Alzate*, hay una habitación que tiene el techo de madera de castaño bien encerado.



Figura 7

Vista de la Plaza de Abajo

(En primer término la casa TXANPALENEA)

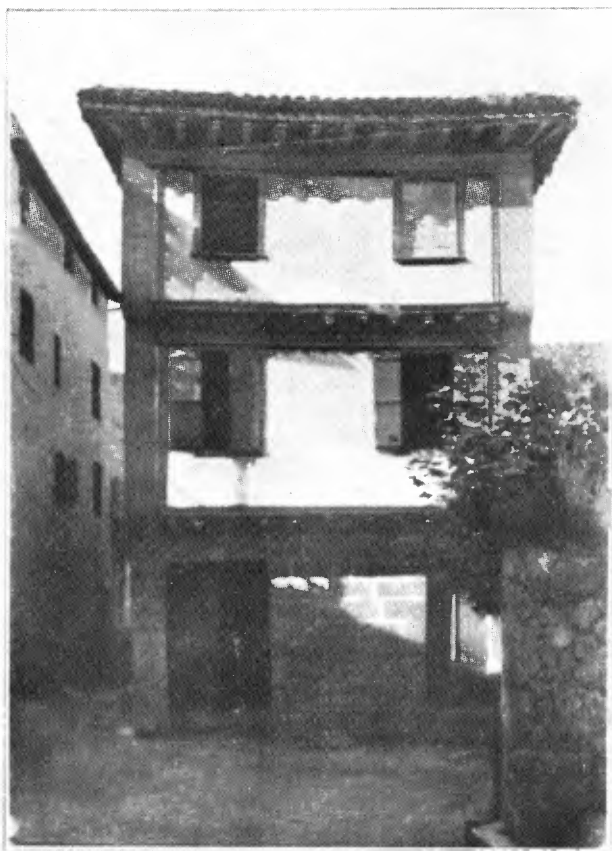


Figura 8

ALTZATE BAITA

También a veces en la viga principal de la fachada se halla representada, a modo de muestra, una de las herramientas características del oficio del que construyó la casa. Así en *Etixeluzea* (Fig. 10).

En otras ocasiones la muestra aparece tallada en piedra, como en *Ortzantzenea*.



Figura 10

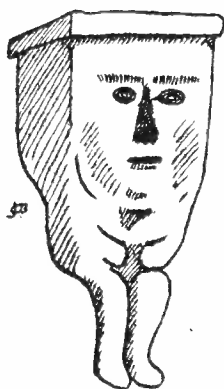
(tomado del natural)

**Viga de la Casa ETXELUCEA.**

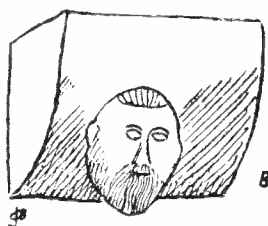
Los marcos de las ventanas y puertas también están adornados del mismo modo que las vigas.

Los motivos decorativos más corrientes son el ajedrezado y las hojas y vegetales estilizados. No he visto en ninguna de estas vigas figura de hombre o animal alguno, sólomente en la casa *Altzega-baita* aparecen cuatro leones tallados en madera a modo de zapatas de un balcón de hierro.

En cambio, es relativamente frecuente el ver alguna piedra



**Casa ZELAYA**



**Casa MARISONEA**

Figura 11

saliente de la fachada, representando la cara de un ser humano, como se ve en *Marisonea*, *Zelaya* y algunas otras. (Fig. 11).

Caso curioso es el de la antes citada casa *Altzega-baita* que tiene, además de aquellos cuatro leones tallados en madera, otros cuatro de mayor tamaño en piedra arenisca para sostener el balcón principal.

#### INSCRIPCIONES Y ESCUDO

No hay costumbre, como ocurre en el país vasco-francés, de colocar inscripción alguna en el dintel de la puerta; alguna vez se ve la fecha de construcción de la casa, en una de las vigas de la fachada o encima de la puerta.

Existen muchas casas con escudo, de piedra generalmente, aunque hay dos que los tienen de madera, policromados.

Hay algunos escudos en casas del siglo XVIII tallados menos toscamente que los de épocas anteriores (véase fig. 12 con las armas de *Salabería*), aunque los hay toscos, como el de Maritzalar en *Eskolabenenea*, etc.

#### EL TEJADO

La forma más corriente de tejado (*teilatua*), como observó el señor Aguirre en su trabajo publicado sobre tal asunto en el ANUARIO DE 1925, es el de dos vertientes con el eje en su mayor longitud, pudiéndose afirmar que es el típico de esta región.

En los caseríos una de las vertientes buza al N. y la otra al S.; por lo tanto el eje principal va en dirección E. W.

No obstante, también abunda el tejado a cuatro aguas, sobre todo dentro de la villa y en las casas hidalgas (*Altzate-baita*, *Zabaleta*, *Ayuntamiento*, *Moñontxenea*, *Bordinea*, etc.) Fig. 13.

Una excepción es la de las casas *Ortantzenea* y *Yangoenea* (Juangoenea), que tienen en una de las fachadas laterales, parte del tejado más saliente que lo restante, como ocurre en las Encartaciones y Santander, para proteger el hueco de la puerta o ventana.

El tejado suele ser de teja canal o abarquillada (*tella*). (1).

---

(1) Hay fábrica de tejas en la misma villa y las hacen los habitantes y naturales de ella.





Figura 13

**BORDIENEA (siglo XVIII)**



Figura 12

Escudo de SALAVERRÍA

## ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

El alero (*etxe-egala*) varía en su forma, según la antigüedad y riqueza de la casa; en la mayoría de los casos es sencillo, sostenido por puntales, más saliente en la fachada que en las otras tres vertientes.

Otras veces es doble como en *Juan-edefenea*, con modillones y zapatas ricamente talladas que le dan aspecto de artesonado.

En el eje del tejado y a la parte de la fachada ponen en muchas casas la veleta (*galufua*) representando figuras de animales, gallos y otras aves generalmente. Estas veletas todavía se hacen. El amo de la casa *Itturnizugui* (Itturnierkozugia), que es herrero, ha fabricado la que en la actualidad tiene la casa: representa un gallo.

Otras muchas casas tienen veleta sin representación de ninguna clase.

## PUERTAS Y VENTANAS

La puerta (*atia*) es de diferentes formas, según la antigüedad de las casas.

Las más antiguas tienen arco ojival, como ocurre en las casas *Zaldabañenea*, *Kaskenea*, *Yoanamenea*, etc.

En ocasiones los arcos han sido tapiados, abriendo posteriormente puertas más pequeñas. Es frecuente que en la piedra de clave esté grabado el anagrama J. H. S. con las letras entrelazadas de diversas formas.

Pero lo más corriente es la puerta cuadrada con dos hojas, una de las cuales tiene un portillo. Se suele abrir sólo una de las hojas. Estas están muchas veces profusamente talladas, como la de la casa *Matxikotenea* (Fig. 14).

Las visagras (*xangak*) con frecuencia están por la parte exterior, como pasa en las casas *Yoanamenea*, la nativa del obispo Zarandia, etc. (Fig. 15).

Para cerrar las puertas se utiliza una tranca y también la taravilla (*maratila*). Ahora va extendiéndose el empleo de las cerraduras de hierro.

Algunas casas tienen portal exterior o soportal que llaman *gorapa*, (*gorapia* en Bera, *korapa* en Oyartzun) al estilo de la casa *Zaldanbañenea*. (Fig. 16).

Las ventanas (*leyua*) adoptan formas muy diversas: arcos góticos, conopiales, sencillos y algunos ajimeces en casas que datan del siglo XVI, como los de las llamadas *Txalainea* y *Yoanamenea*,

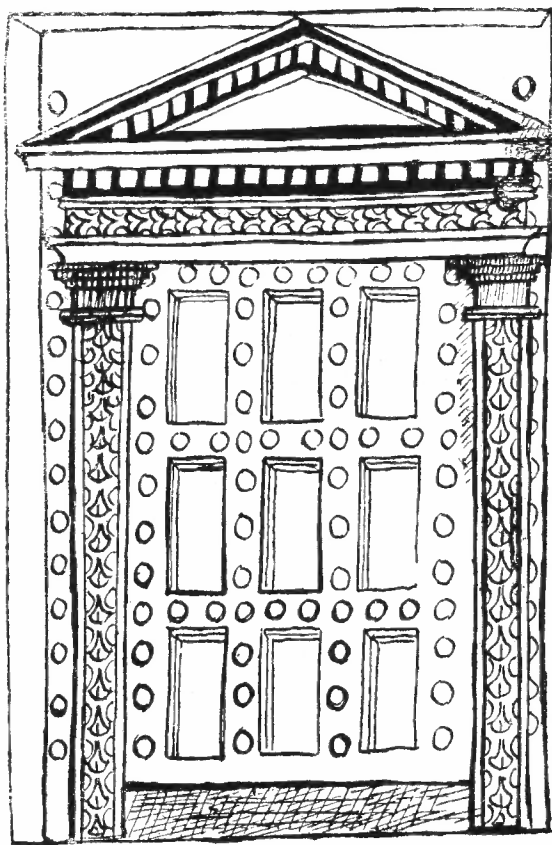
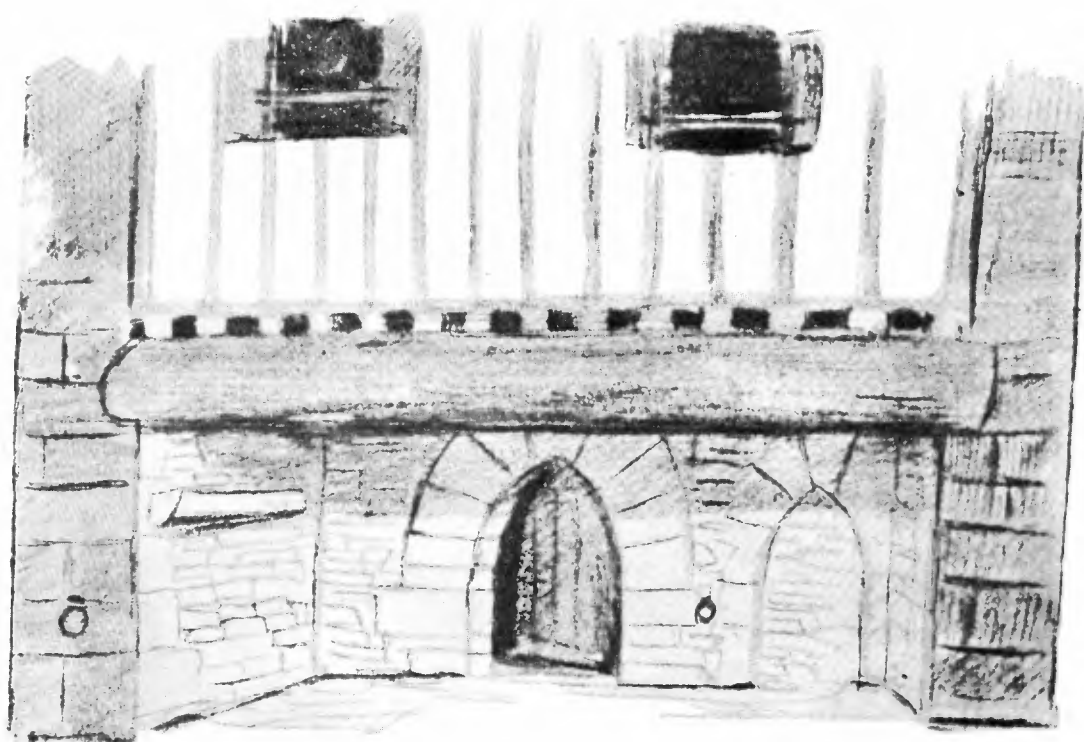


Fig. 14

que se hallan tapiados en la casa torre de Mingienea de construcción muy anterior. (Figs. 17, 18, y 19).



SB

Figura 16

ZALDANBARENEA

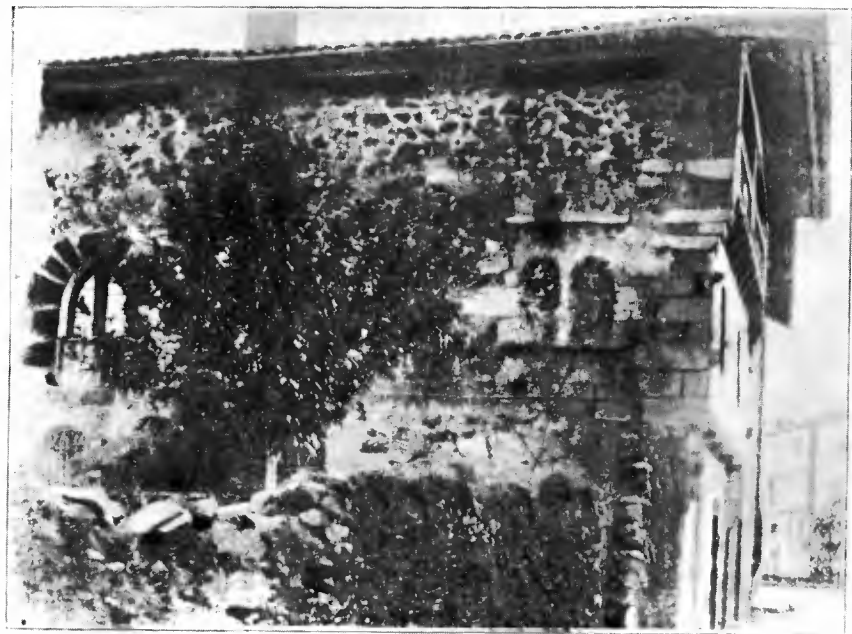


Figura 17

Casa TXALAIENEA con Agimez



Figura 18

YOANAMENEA

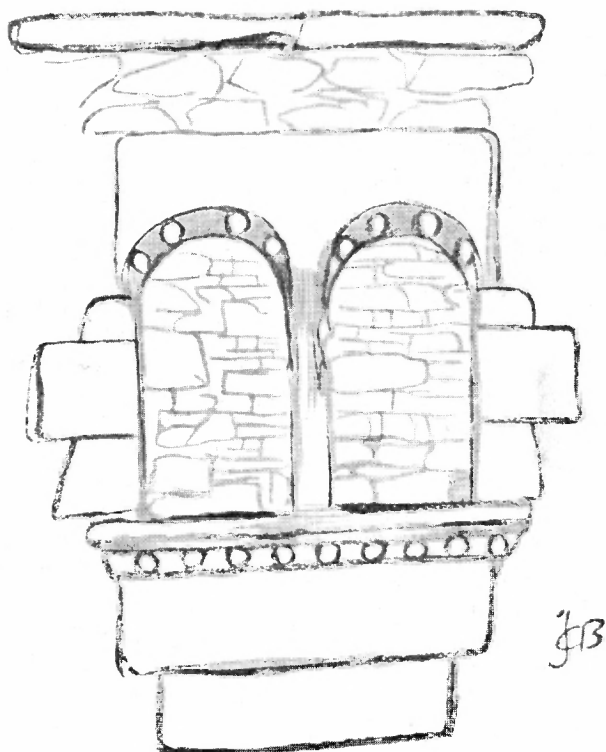


Figura 19

TXALAIENEA





Son frecuentes las contraventanas.

En los pisos bajos hay aspilleras o saeteras (*zifitua*) que dan a los caminos.

Escalera exterior la hay en varios caseríos y aun en casas de dentro de la villa, por ejemplo en *Tolata*.

Para llamar no hay en la mayoría de las casas ningún objeto; desde el portal se grita: ¡*Nor da emen!* (¡quién está aquí!) o bien ¡*Ave María Purísima!* En las casas mejores hay aldaba o aldabón.

El balcón en los caseríos está en el piso alto o desván (*gambaria*

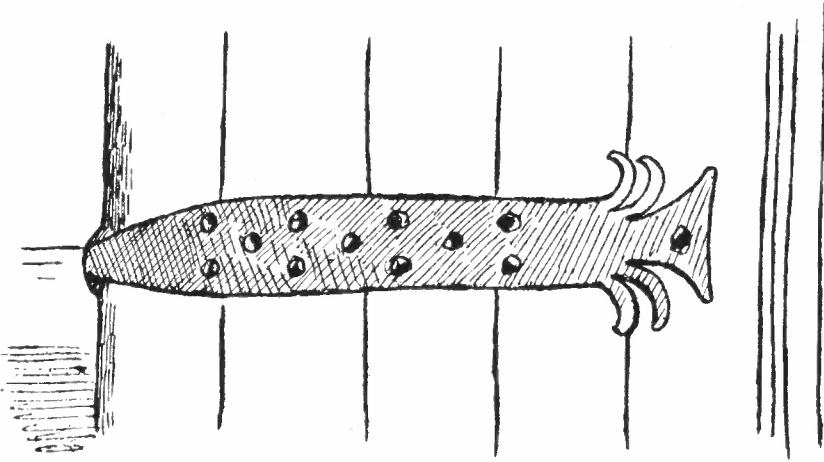


Fig. 15

**Xanga**

o *gambara*) generalmente, a la parte de la fachada. Es de madera con los barrotes trabajados de diversas formas, bien torneados, sencillos, u otras veces recortando la madera lisa para hacer un adorno que simule el torneado (como en *Tomasenekoborda* etc.). Estos balcones sirven para poner a secar la lana de las ovejas y la cosecha de cebollas, maíz, etc.

Ahora se van poniendo balcones de hierro en el piso principal, aunque algunas casas nobles los tenían antes. *Juan-edeñenea*, p. e.

La villa de Lesaka, como es fronteriza con la provincia de Guipúzcoa, conserva muchas costumbres semejantes a las del cercano valle de Oyartzun, por lo que en muchas ocasiones podríamos aplicar a la villa navarra lo que de la guipuzcoana dijera el Sr. Lekuona en el ANUARIO DE EUSKO FOLKLORE DE 1925.

No obstante, en Lesaka todavía se conservan algunos restos de épocas anteriores y de ello hablaremos en las siguientes líneas.

La cocina generalmente se halla en el piso principal, aunque todavía en algunos caseríos está en la planta baja, en cuyo caso el suelo suele ser de tierra apisonada. Cuando está en el piso principal, es de madera de castaño o roble.

Muchas veces también las paredes de la cocina son de madera, tablones ajustados encalados por la parte exterior y pintados de color rosa, amarillo o marrón claro en el interior de la cocina (como ocurre en el caserío *Tellería*, por ejemplo, en S. Antón.)

En las casas del casco de la villa empieza a introducirse el uso de la cocina económica, aunque la cocina baja se emplea para calentarse en el invierno.

Sin embargo, en la mayor parte de las casas y en casi todos los caseríos subsiste el hogar bajo con su chimenea de campana.

El hogar es como el que se describe en Oyartzun (*loc. cit.*). Los hornillos tienen el nombre de *suburdinak*. Las planchas de hierro que se colocan en el fondo ostentan bonitos dibujos y figuras en relieve que representan escudos en muchas ocasiones.

Alrededor del hogar se colocan las banquetas para los chicos y las mujeres, que llevan el nombre de *alkitxuak*. A lo largo de las paredes se ponen generalmente bancos (*zizaluak*) hechos con un madero de castaño toscamente tallado con cuatro patas: suelen ser largos y bajos (metro y medio o dos metros, por 40 cm.).

En la cocina las mesas casi siempre eran levadizas, y subsisten todavía en gran parte de los caseríos: tienen el nombre de *xukaldeko-maga*.

El hornillo, como en Oyartzun, está en el hueco de la ventana de la cocina generalmente.

Todavía se emplean en muchos caseríos utensilios hechos de madera, como son la *sugila* o *subila* (=herrada) para traer agua con aros de latón o cobre (1), el *kaiku* (=cuenco) para la leche y la *opofa* para tomar la misma.

La leche todavía en algunos caseríos la suelen cocer con piedras (*esni-afiyak*), que son cantos rodados silíceos (tambiéa ofitas) que colocan dentro del fuego, y cuando se ponen al rojo se sacan con tenazas y se echan en el agua para quitarles la suciedad, y luego, al instante, se echan en el *kaiku* que contiene leche, lo que le da a ésta un gusto especial, parecido al de la cuajada (=gaz-tambera) que hacen con leche de ovejas.

En el lienzo de pared, frente al hogar, está generalmente el armario o aparador en el que se colocan las piezas de cerámica, cristal, etc., más finas.

En un estante están los cacharros y utensilios (*abatza*, *zimitza*) para hacer el queso y las calderas de cobre (*patziñak*). Cuelgan del techo unos alambres que sostienen dos o tres listones de madera en los que se colocan los quesos (*gazta*), tocino (*urdaya*), longaniza (*txistor*), etc.

(1) A propósito de la *sugila*, transcribiré una leyenda muy corriente en todas las cinco villas referente al caserío de *Argata* en Yanci, la cual me contó por primera vez Faustino Irazoki, de Bera. Es como sigue:

«Nunca se deben de hacer apuestas de noche. Una noche, el amo del caserío de *Argata* le dijo a su hija que fuera a la fuente y llenara la *sugila* de agua. Uno que estaba allí le dijo: *Con la oscuridad que hace, tu hija no se atreverá a ir a la fuente*. Empezaron a discutir, y por ello hicieron apuesta. La chica salió, y los otros esperando y esperando; pero no volvía. De repente por la chimenea de la cocina oyeron una voz gruesa que decía:

*Gabazkuak Gabazkuentzat.  
Eta Argatako Alaba neretzat.  
Eta sugila zuretzat.*

(Los de la noche para los de la noche, la hija de *Argata* para mí y la *sugila* para vosotros).

Y diciendo esto, *kinkillín kankallán* cayó la *sugila* al hogar. *La hija de Argata no apareció más.*» (Variantes de esta leyenda en *Eusko-Folklore*, VI, pág. 38).

La fregadera (*xofota*) casi siempre se halla en el antepecho de la ventana, con un orificio al exterior que suele dar a la parte trasera o a la huerta.

La familia en los días corrientes come en la cocina: todos de la misma fuente, en los caseríos. Los días de fiesta, bautizos, bodas o funerales, en la Sala y con plato individual. No se emplean ya cucharas de madera y se come pan de trigo que la gente de los caseríos apartados lleva el domingo para toda la semana. No obstante, se siguen haciendo talos y también *artua* o pan de maíz.

Los utensilios de cocina tienen los nombres siguientes: *eltzia* (puchero), *sartagiña* (sartén), *nabala* (cuchillo), *flatera* (plato), *pitxeña* (jarra).

El horno (*labiya*) para cocer el pan, etc., está formando un saliente en la parte trasera de la casa, o a un lado, como en *Txalainea*.

Cerca de la cocina solía estar antes un departamento (*irungela*) en el que se tenía la artesa (*maira*) para amasar el pan.

#### FORTALEZAS

A) *La Casa Torre de los Zabaletas*. (Fig. 20).—Es excepcional en el país esta clase de construcciones, no hallándose monumentos de este linaje en otro pueblo de la montaña de Navarra, ya que las típicas casas torres de Arrayoz, Irurita y Donamaria son de muy distinta traza y de mayor antigüedad, pues datan del siglo XIV.

Se ha discutido sobre lo que fué primitivamente esta Casa Torre. Alguien sostuvo la hipótesis de que servía de refugio a las gentes del pueblo en tiempo de guerra o invasión, y aunque para tal fin fué construída, no pertenecía al pueblo, puesto que aún hoy día la denominan *Zabaltea* (de Zabaleta), lo cual nos indica que era la casa solar de esta importante familia oriunda de Lesaca (es Palacio de Cabo de Armería).

Su erección debe de remontarse al tiempo de D. Ochoa López

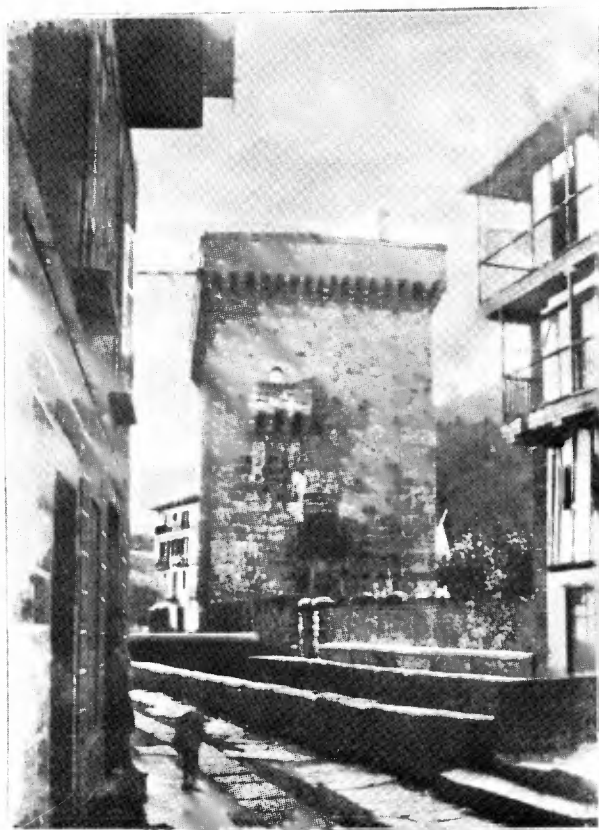


Figura 20

Casa torre de ZABALETA



Figura 21

Casa torre de MINGIENA

de Zabaleta, es decir, que tal vez sea el edificio construido después de la destrucción del primitivo, ocurrida cuando el saqueo e incendio de 1444, del cual tenemos noticias por documentos antiguos.

Hasta hace algunos años, estaba unido por la fachada meridional a otra antigua casona de menor mérito arquitectónico, pero de mayor antigüedad. Fué ésta derruida por un contratista, cuyo nombre no quiero estampar aquí, pues ha cometido un sin fin de barbaridades y tropelías con el edificio.

En el último período de la guerra de la Independencia sirvió de cuartel general a Lord Wellington, y desde entonces también suelen llamarle *caxerna* (del francés *caserne*=cuartel).

Es de planta rectangular, construida toda ella de piedra de sillería caliza. En la parte superior posee una serie de robustas barbacanas. El tejado es a cuatro aguas, y llama la atención, en general, por el grosor de sus paredes y la pequeñez de sus huecos y ventanas. (Véase la fig. 20).

El interior, modificado recientemente, no ofrece rasgos dignos de mencionarse.

B) *Casa Torre de Mingienea*.—Data, según los arqueólogos, del siglo XIV, aunque tampoco se asemeja a las que de esta época existen en el Valle del Baztán y pueblos anteriormente citados. Es más característica del país que la anterior, y tiene semejanza con algunos caseríos.

Es asimismo de planta rectangular. Al lado izquierdo de la fachada tiene la puerta de entrada de gran tamaño con su arco gótico; y al lado derecho adherido un cuerpo cuadrangular sobre el que hay una pequeña terraza, a la que da una puerta también gótica, sobre la que corre una estrecha y tosca cornisa. Un poco más arriba que ésta y en medio de la fachada, hay una ventana con ajimez. En la parte superior del edificio y a los lados, dos ladroneras o matacanes para su defensa. (Fig. 21).

